

– машинный перевод все сильнее интегрируется в профессиональную деятельность переводчиков, из-за чего становится необходимым освоение переводчиками новых умений, связанных с использованием МП;

– постредактирование является неотъемлемой частью использования машинного перевода;

– для современных переводчиков постредактирование становится обязательным навыком, который не только повышает эффективность их деятельности, но и делает их более конкурентоспособными на рынке труда.

1. Нечаева, Н.В. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах / Н.В. Нечаева, С.Ю. Светова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – №7 (25). – С. 64–72.

2. Дорожкина, В.А. Постредактирование машинного перевода в обучении студентов лингвистических специальностей / В.А. Дорожкина, М.А. Ивлева // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2020. – № 9(33). – С. 38–45.

3. Introduction to Machine Translation Post Editing – URL: <https://www.linkedin.com/pulse/introduction-machine-translation-post-editing-rubric-lspde> (date of access: 26.12.2024). – Text : electronic.

4. Постредактор – новая профессия на переводческом рынке – URL: <https://www.promt.ru/press/blog/postredaktor-novaya-professiya-na-perevodcheskom-rynke/> (дата обращения: 26.12.2024). – Текст : электронный.

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ЗАВЕРШИТЕЛЬНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Жуков Д.А.,

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: русский глагол, завершительный способ действия, закономерность перевода, английский язык.

Анализируя особенности глаголов в русском и английском языках с точки зрения аспектологии, мы приходим к пониманию того, что глаголы могут не только передавать состояние чего-либо, но и указывать на вхождение в данное состояние [1]. Данная черта играет важную роль в понимании способов действия глагола, которую мы можем выражать с помощью добавления определенных аффиксов (преимущественно приставок и суффиксов).

Актуальность данного исследования обусловлена трудностями, возникающими при передаче изначального смысла русского глагола с завершительной семантикой средствами английского языка с минимальной степенью искажения, что связано с определенными расхождениями в струк-

турной составляющей сопоставляемых языков и в их аспектологическом и словообразовательном потенциале.

Цель исследования – выявить средства актуализации завершительной семантики русских глаголов при их переводе на английский язык.

Материал и методы. В ходе работы использованы дескриптивный, переводной и сопоставительный методы. Примеры перевода русских глаголов завершительного способа действия на английский язык заимствованы нами из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [2].

Результаты и их обсуждение. К глаголам завершительного способа действия относятся глаголы совершенного вида с приставкой *от-*, обозначающие завершение длительного действия или доведение действия до абсолютного конца (*отпеть, отдышаться, отгреметь*), а также с приставкой *до-* (*достроить, доплыть, доделать*) [3].

В результате исследования установлено, что завершительный способ глагольного действия в переводном тексте реализуется с помощью прямых эквивалентов из английского языка, синонимичных слов, а также фразовых выражений, имеющие похожее значение с русскими глаголами. Для лучшего понимания особенностей перевода этих глаголов на английский язык мы приведем некоторые примеры отрывков художественных произведений из НКРЯ.

1. Глаголы с приставкой *от-*:

Отстроить: (1) *Десяток новых деревянных домов лепились на самом берегу Подкаменной Тунгуски: пару лет назад факторию **отстроили** заново.* – *A dozen new wooden houses clung to the very shores of the Stony Tungus River: a few years earlier the trading station at Vanavara **had been rebuilt*** [Владимир Сорокин. Путь Бро (2004) | Vladimir Sorokin. Bro (Jamey Gambrell, 2011)].

(2) *А намек на Малахитовый зал тоже понятен: новое это помещение, которое под Кремлевским залом концертным **отстроено** для отдыха Внутреннего Круга и приближенных.* – *And the hint about the Malachite Chamber was also obvious: this new space, located under the Kremlin Concert Hall, **was built** for the rest and relaxation of the Inner Circle and their retinue* [Владимир Сорокин. День опричника (2006) | Vladimir Sorokin. Day of the Oprichnik (Jamey Gambrell, 2011)].

В примере (1) глагол *to rebuilt* обозначает ‘повторное строительство чего-либо’, что подразумевает либо замену изначального объекта, либо его ремонт. Глагол *to build* (2) является прямым эквивалентом русского глагола *строить*.

Отплыть: (3) *Вскоре я **отплыл**, шлюпка была слишком велика, чтобы один человек мог нормально управлять ею, поэтому я просто выгреб на середину реки и вверился течению; <...>.* – *I **set off**, the dinghy was too big for one person to steer normally, so I paddled to the middle of the river and let my-*

self go with the flow; <...> [Сергей Лебедев. Предел забвения (2010) | Sergei Lebedev. Oblivion (Antonina W. Bouis, 2016)].

В этом случае завершительный глагол переведен с помощью фразового глагола *to set off* (3), который указывает на завершение действия в пространстве, либо изменение состояния (переход от статичного состояния в состояние движения).

2. Глаголы с приставкой *до-*:

Доплыть: (4) *Доплыв до Енисея, гоны бросают лодки, грузятся на пароход, который идет в Красноярск, там сбывают товар и живут до весны*; <...>. – *On **reaching** the Yenisei, the runners would abandon the boats and load their take on the steamship that sailed to Krasnoyarsk; there they'd sell their goods and live until spring*; <...> [Владимир Сорокин. Путь Бро (2004) | Vladimir Sorokin. Bro (Jamey Gambrell, 2011)].

(5) <...> *Гордый мальчишка со смешным именем Макар, уже понимающий, что ему не **доплыть** обратно до пляжа*. – <...>, *this proud boy called Makar, who had already realized that he couldn't **swim** back to the shore now* [Сергей Лукьяненко. Дневной дозор (1999) | Sergei Lukyanenko. Day Watch (Andrew Bromfield, 2007)].

При переводе глагола *доплыть* (5) использован глагол *to swim* в нужной временной форме (при этом необходимо указывать место, в направлении которого совершается действие). Глагол *to reach* (4) указывает на достижение пункта назначения и в зависимости от контекста может переводиться как ‘*доплыть*’.

Додуматься: (6) *Потом – такая догадка возникла однажды, но затем всякий раз случалась во сне заново – я **додумался**, что где-то в снежной мешанине есть и отпечатки сапог конвоя, который вряд ли шагнул по целине, но их уже не распознать*: <...>. – *Later – the guess arose one night and then kept appearing every time – I **realized** that somewhere in the snowy mush were prints of the guards'boots, who were unlikely to have walked on the untouched snow, but they were no longer recognizable*: <...> [Сергей Лебедев. Предел забвения (2010) | Sergei Lebedev. Oblivion (Antonina W. Bouis, 2016)].

В данном случае глагол *to realize* (6) использован в значении ‘додуматься, осознать, понять’. В некоторых случаях могут использоваться такие фразовые выражения, как *to think of something*, которое сохраняет значение русского глагола.

Заключение. Результаты исследования показывают, что завершительный способ действия указывает на степень завершенности события или действия. Основной способ образования глаголов данного вида происходит при добавлении к инфинитивной (начальной) форме глагола приставок *до-* / *от-*, которые указывают на завершение процесса или действия. Отметим, что при переводе данных глаголов на английский язык существенное значение имеет контекст. Также стоит учитывать и то, что

из-за влияния контекста не во всех случаях будет допустимо использование прямых эквивалентов перевода русских глаголов в английском языке, а также фразовых выражений или синонимов. Следовательно, в английском языке более распространено применение синонимов, а также фраз и выражений, которые сохраняют оригинальный смысл значения глагола, но при этом соответствуют языковым и культурным реалиям английского языка и его носителей.

1. Comrie, B. Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems / B. Comrie. – Cambridge : Cambridge University Press, 1976. – 142 p.

2. Национальный корпус русского языка. 2003–2022. – Текст : электронный. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.12.2024).

3. Современный русский язык: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» : в 3 ч. – Ч. 2. : Словообразование. Морфология / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 256 с.

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С НОМИНАЦИЯМИ ЖИВОТНЫХ В СОСТАВЕ

Клышин В.А.,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Кунтыш М.Ф., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова: фразеология, сравнительный анализ, культурные коннотации, приемы перевода идиом.

Английский язык, один из самых широко используемых в мире языков, обладает богатым фразеологическим запасом, значительная часть которого включает идиомы, содержащие названия животных. Эти выражения не только обогащают язык, но и отражают культурные особенности и менталитет носителей языка. Как отмечает В.А. Маслова, «являясь средством развития культурных установок общества, язык не только хранит прошлые духовные достижения, но и определяет путь в будущее. Язык настолько пронизан культурой, что способен формировать национальный характер» [1, с. 38]. Перевод идиом представляет собой сложную задачу, поскольку их значение часто не может быть понято через прямой перевод. *Актуальность* данной работы обусловлена необходимостью глубокого анализа приемов перевода английских идиом с учетом их культурных и языковых особенностей.

Целью данного исследования является анализ и систематизация различных методов перевода английских идиом с номинациями животных в составе, а также выявление наиболее эффективных подходов для передачи их значения и стилистических особенностей в русском языке. В ходе работы проведен сравнительный анализ примеров, что позволяет глубже